

Contract

# Specimen

**Work Contract for Kenyan Female  
Migrant Domestic workers  
in Lebanon**



# Specimen

عقد عمل خاص بالعاملات الكينيات

في الخدمة المنزلية

في لبنان



## هذا العقد فيما بين

صاحب العمل السيد / السيدة / ..... /

هوية رقم ..... مولود في ..... هاتف: .....

مقيم .....

معرف عنه فيما يلي بالفريق الأول

والعاملة .....

جواز سفر كيني رقم ..... المولودة في ..... هاتف: .....

مقيمة .....

معرف عنها فيما يلي بالفريق الثاني

### تم الإتفاق بين الفريقين على ما يلي:

**مادة ١:** وافق الفريق الأول على ان يعمل الفريق الثاني لديه بصفة عامل في منزله لمدة سنتين (المدة الأساسية) تبدأ منذ دخول الفريق الثاني الأراضي اللبنانية مع امكانية تجديدها برضى الفريقين سنة واحدة (المدة المضافة). وقد حددت واجبات الفريق الثاني بموجب « جدول الاعمال المنزلية » المرفق بهذا العقد والذي يعتبر جزء لا يتجزء منه.

**مادة ٢:** يعتبر منزل الفريق الأول الكائن في ..... محل الإقامة والعمل الوحيد للفريق الثاني. وقد حددت تسهيلات إقامة ومجال عمل الفريق الثاني بموجب « جدول بيان التسهيلات والإقامة » الملحق لهذا العقد. والذي يعتبر جزء لا يتجزء منه.

**مادة ٣:** تعهد الفريق الأول دفع راتب شهري للفريق الثاني كما يلي:

- 250 دولار أميركي شهرياً للسنة التعاقدية الأولى.

- 250 دولار أميركي شهرياً للسنة التعاقدية الثانية.

- في حال التجديد يصبح الراتب الشهري 300 دولار أميركي .

**This Contract is made between**

The Employer Mr/Mrs.....  
Holder of ID Card No.....Place & Date of Birth ..... Tel.....  
Residing .....  
(hereinafter referred to as the First Party)

**And**

The Employee Miss/Mrs.....  
Holder of Passport No..... Place & Date of Birth ..... Tel.....  
Residing .....  
(hereinafter referred to as the Second Party)

**Voluntarily bind themselves to the following terms and conditions:**

**Art. 1:** The Second Party shall be employed by the First Party as a Domestic Worker for a period of two (2) years ( the «Initial Term») renewable upon mutual agreement, for one (1) more year(the «Extended Term»).The Initial Term shall commence on the date on which the Second Party arrives to Lebanon. The duties in which the Second Party shall perform shall be set forth in the following schedule which shall be attached hereto and incorporated herein as «**Attachement A - Domestic Duties** »

**Art. 2:** The Second Party shall reside and work in the First Party's Residence at:  
.....  
The conditions of the accomodation of the Second Party and the working environment are set forth in the following schedule which shall be attached hereto and incorporated herein as  
« **Attachement B - Schedule of Accomodation and Facilities** »

**Art. 3:** The First Party shall pay the Second Party wages of:  
- US \$250 per month for the first and second years of this contract  
- US \$300 if applicable for the third year of this contract

**Art. 4:** The First Party has agreed to pay the Second Party's salary either:

- In cash against a receipt provided by the First Party and dated and signed by the Second Party; or
- by a Bank transfer to the Second Party's saving account.

**It is absolutely prohibited for the First Party to deduct any amount or sum from the Second Party's salary for any reason including, the factors set forth in Article 13.**

**Art. 5:** The First Party should complete at his / her expenses all necessary formalities to obtain Work and Residence Permits for the Second Party; and will renew these Permits as long as the Second Party is employed by him / her.

**Art. 6:** During the Initial Term and any Extended Term, and to avoid the potential loss of any required official papers including, but not limited to, the Second Party's passport, Residence and Work Permit, etc. (hereinafter referred to the «Official Papers»), both parties agreed that the First Party will take possession of the Official Papers; and take appropriate measures to safeguard the originals of the Official Papers and shall be fully responsible for returning the Official Papers to the Second Party, upon her request to travel to Kenya.

**Art. 7:** The First Party should provide the Second Party with:

- clean, safe and healthy space with a bed, a mattress with blanket and sheets as well as towels and all usual and customary hygiene necessities
- appropriate clothing for each season
- regular, sufficient, adequate and balanced food every day
- free medical care, regular medical visits and in case of sickness, doctor's visit and medicines.

**Art. 8:** The First Party should subscribe to a Medical, Life and Accident insurance on the name and in favour of the Second Party from a recognized Insurance Company in Lebanon without any cost for her.

**Art. 9:** The Second Party is entitled to a facility to communicate with her parents :

- make two (2) phone calls a month at the expense of the First Party and to pay with her own money for any additional calls
- receive telephone calls, emails and correspondence from her relatives.

**Art. 10:** The Second Party's working hours, rest days, weekly and yearly vacations are fixed as follows:

- the Second Party should work no more than ten (10) inconsecutive hours a day
- the Second Party is entitled to rest each day for at least eight (8) continuous hours
- the Second Party is entitled to rest each week for at least twenty four (24) consecutive hours
- the Second Party is entitled to a paid yearly vacation leave of fifteen (15) days and both parties agrees that the compensation of this vacation leave shall be the sum of US \$..... payable every year in advance.

**مادة ٤ :** يتوجب على الفريق الأول دفع الراتب الشهري للفريق الثاني:

- إما نقداً بموجب إيصال خطي يحضره الفريق الأول ويوقعه الفريقان .
- إما بموجب تحويل مصرفي الى حساب أو دفتر توفير الفريق الثاني .

**يحظر ويمنع منعاً باتاً على الفريق الاول اقتطاع اي مبلغ من هذا الراتب لاي سبب كان ومن ضمنها الحالات الواردة في المادة ١٣ من هذا العقد.**

**مادة ٥ :** تعهد الفريق الأول بالاستحصال على إجازة عمل وبطاقة إقامة للفريق الثاني وفقاً للأصول وذلك على كامل نفقته كما يتعهد بتجديدهما ما دام الفريق الثاني يعمل لديه .

**مادة ٦ :** طيلة المدة الاساسية والمدة المضافة ومن أجل حماية الأوراق الثبوتية من الضياع، إتفق الفريقان على أن يحتفظ الفريق الأول بجواز سفر وإجازات إقامة وعمل الفريق الثاني («الأوراق الرسمية»)، على مسؤوليته في مكان آمن، ويتعهد باعادتها الى الفريق الثاني عند طلب هذا الاخير وقبل مغادرته لبنان نهائياً.

**مادة ٧ :** يتوجب على الفريق الأول تأمين:

- مسكن نظيف ، آمن وصحي مع سرير وفراش وشراشف وأغطية ومناشف وكافة الحاجيات الصحية .
- الملابس الموسمية الملائمة للعمل .
- غذاء متوازن وكاف .
- خدمات طبية مجانية ، ومعاينة الطبيب والأدوية في حال المرض .

**مادة ٨ :** يتعهد الفريق الأول بضمان استشفاء الفريق الثاني بموجب بوليصة تأمين لدى شركة ضمان معترف بها تشمل تأمين الحياة والحوادث الطارئة .

**مادة ٩ :** يتوجب على الفريق الأول تسهيل إتصال الفريق الثاني بذويه :

- بمعدل إتصالين هاتفيين شهرياً على نفقة الفريق الاول على أن يدفع الفريق الثاني من ماله الخاص كل إتصال إضافي .
- الحق بإستقبال المكالمات الهاتفية والرسائل الخطية أو الإللكترونية من ذويه .

**مادة ١٠ :** حددت ساعات العمل والإستراحة والفرص كما يلي :

- حدد الفريق الأول للفريق الثاني ساعات العمل بعشر ساعات متهاودة يومياً .
- تعهد الفريق الأول بتأمين فترة راحة لا تقل عن ٨ ساعات متواصلة ليلاً .
- تعهد الفريق الأول بمنح الفريق الثاني راحة أسبوعية لا تقل عن ٢٤ ساعة متواصلة .
- تعهد الفريق الأول بإعطاء الفريق الثاني إجازة سنوية لمدة ١٥ يوماً ولقد إتفق الفريقان على التعويض عن هذه الإجازة لقاء مبلغ ١٥٠ دولار أميركي يدفع كل سنة سلفاً من الفريق الأول الى الفريق الثاني .

مادة ١١ : تنحصر الأعمال المنزلية المناطة بالفريق الثاني بمنزل الفريق الأول وأفراد عائلته فقط ويحظر على الفريق الأول استخدام الفريق الثاني لأي عمل في أي منزل أو مكتب آخر .

مادة ١٢ : في حال وفاة الفريق الثاني يتم نقل جثمانه وأمتعته الى دياره الاساسية في كينيا على حساب الفريق الأول .

مادة ١٣ : يحق للفريق الأول فسخ هذا العقد في الحالات التالية :

- أ - اذا ارتكب الفريق الثاني خطأً أو إهمالاً أو اعتداءً مقصوداً أو خطراً أو ضرراً لحق بمصالح الفريق الاول او احد افراد عائلته .
  - ب - اذا ارتكب الفريق الثاني فعلاً يعاقب عليه في القوانين البنانية المرعية الإجراء بموجب حكم قضائي .
  - ج - اذا انتهك الفريق الثاني شروط و واجبات هذا العقد .
- في هذه الحالات يكون لزاماً على الفريق الثاني ان يغادر لبنان وان يدفع من ماله الخاص ثمن تذكرة السفر للعودة الى بلاده .

مادة ١٤ : يحق للفريق الثاني فسخ هذا العقد في الحالات التالية:

- أ - اذا اعتدى الفريق الاول او احد افراد عائلته او القاطنين في المنزل او الضيوف بالضرب او الإيذاء، او قام احد هؤلاء بالتحرش او الاعتداء الجنسي عليه، وثبت ذلك من خلال تقارير طبية من طبيب شرعي ومحاضر تحقيقات الضابطة العدلية او وزارة العمل .
  - ب - اذا قام الفريق الاول بتشغيل الفريق الثاني بغير الصفة التي استقدمه للعمل فيها دون موافقته .
  - ج - اذا اخل الفريق الاول بتسديد اجور الفريق الثاني لمدة ثلاثة اشهر متعاقبة .
  - د - اذا ارغم الفريق الاول الفريق الثاني بالقيام بأي عمل غير قانوني .
  - هـ - اذا انتهك الفريق الاول لشروط وواجبات هذا العقد .
- في هذه الحالات يكون لزاماً على الفريق الاول ان يعيد الفريق الثاني الى بلاده وان يدفع له ثمن تذكرة السفر .

مادة ١٥ : في حال عدم انسجام الفريق الثاني لدى الفريق الاول يكون امام خيارين :

- اما تسديد الفريق الثاني من ماله الخاص ثمن تذكرة السفر ذهاباً و اياباً الى نيروبي اضافة الى كلفة الاوراق من اجازة العمل والاقامة، المقدرة حالياً بقيمة ٥٥٠ دولار اميركي .

- اما الطلب من مكتب الاستخدام ايجاد كفيلاجديد :

في هذه الحالة يتوجب على مكتب الاستخدام تحرير عقد عمل جديد بعد اخذ موافقة القنصلية: يتم توقيعه وختمه لدى قنصلية كينيا الفخرية في لبنان.

HARAMBEE

**Art. 11:** The Second Party should only be required to perform the Domestic Duties at the First Party's Residence as set forth in Art.2 above and for the benefit of the First Party's Family members residing at the First Party's Residence. The Second Party shall not be required to perform any other work at any other place, house or office.

**Art. 12:** In the event of death of the Second Party, her remains and personal belongings shall be repatriated to the place from which originated in Kenya at the expense of the First Party.

**Art. 13 :** The First Party may terminate this contract for any of following causes:

- (i) in case the Second Party commits an intentional or grossly negligent act, physically assault or threatens to physically harm or intentionally or through gross negligence causes any material damage to the property or financial interests of the First Party or a member of his/her family; or
- (ii) in case the Second Party has committed an act that is punishable by the Lebanese Laws in force under the provision of a court judgment; or
- (iii) in case of violation of any material terms and conditions of this contract by the Second Party In these cases, it is compulsory that the Second Party leaves Lebanon and pays from her own money the price of the airfare ticket.

**Art. 14:** The Second Party may terminate this contract upon the following events:

- (i) in case the First Party or one of his/her family members or any invited guest or resident in his/her house beats, assaults, sexually abuses or harasses the Second Party, after such abuse has been established through medical reports given by a forensic physician and investigation records provided by the Judicial Police or the Ministry of Labor
- (ii) in case the First Party employs the Second Party under a capacity other than that under which the latter was recruited and without her consent
- (iii) in case of non payment of the Second Party's salary for three (3) months
- (iv) in case the First Party obliges the Second Party to do any illegal work
- (v) in case of a violation of any material terms and conditions of this contract by the First Party

In these cases, it is compulsory that the First Party repatriates the Second Party to her country and pays the price of the airfare ticket.

**Art.15:** In the case of an incompatibility of characters between the Second Party and the First Party, the Second Party has the right to:

- (i) either return to Kenya after reimbursing the First Party the airfare return ticket to Nairobi as well as the cost of issuing her Residence and Work Permits evaluated to approximately US \$550 or,
- (ii) permit the Recruitment Agency, to look for another employer:

**In such case, The Recruitment Agency should prepare a new official contract to be approved by the Consulate signed, and sealed by all parties at the Honorary Consulate of Kenya in Lebanon.**

**Art. 16** The First Party commit him/herself toward the Consulate of Kenya in Lebanon to bring the Second Party to the office of the Consul at the first demand of the Honorary Consul.

**Art. 17:** All claims and complaints related to this contract shall be settled amicably with the participation of the Honorary Consulate of Kenya in Lebanon. In case the amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the Ministry of Labour, and the Directorate of the General Security.

**Art. 18:** If this contract is violated by the First Party, the Agency.....  
has agreed to be held responsible jointly and severally.

**Art. 19:** This Employment contract is drawn in two originals: The First Party and the Second Party will be provided one each and two copies for each of the Kenyan and the Lebanese Recruitment Agency and one copy for the Honorary Consulate of Kenya in Lebanon.

Name and Signature of the Employer

Name and Signature of the Employee

.....

.....

.....

.....

Name, Signature & Seal of the M.D.  
of the Recruitment Agency in Lebanon

Name, Signature & Seal of the M.D.  
of the Recruitment Agency in Kenya

.....

.....

.....

.....

HARAMBEE

**مادة ١٦:** تعهد الفريق الاول لقنصلية كينيا الفخرية في لبنان بالموافقة على احضار الفريق الثاني الى مكاتب القنصلية تلبية لاول طلب منها .

**مادة ١٧:** في حال حصول نزاع بين الفريقين، يعرض هذا النزاع على قنصلية كينيا الفخرية في لبنان بغية حله حيباً واذا فشلت المحاولة يمكن إحالته الى وزارة العمل والشؤون الاجتماعية أو مديرية الأمن العام اللبنانية.

**مادة ١٨:** في حال انتهاك هذا العقد من قبل الفريق الأول تتعهد وكالة الإستخدام .....  
بتحمل المسؤولية كاملة منفردة أو بالتضامن مع الفريق الأول.

**مادة ١٩:** حرر هذا العقد على نسختين بيد كل فريق نسخة وصورتين طبق الاصل لكل من وكالتي الاستخدام في لبنان وكينيا وصورة واحدة لقنصلية كينيا الفخرية في لبنان.

اسم وتوقيع الفريق الثاني

اسم وتوقيع الفريق الاول

اسم وتوقيع وختم وكالة الاستخدام

اسم وتوقيع وختم وكالة الاستخدام

في كينيا:

في لبنان:

HARAMBEE

## جدول الاعمال المنزلية

- ١ تنظيف المنزل
- ٢ غسيل وكوي الثياب
- ٣ اعمال المطبخ
- ٤ الاهتمام بالاطفال والمسنين
- ٥ مختلف (الرجاء الايضاح) .....

## جدول بيان التسهيلات والإقامة

- ١ - منطقة العمل والاقامة  بيروت او  مدينة ( الاسم ) ..... او  قرية ( الاسم ) .....
- ٢ - وصف موجز للمنزل  منزل مستقل او  شقة في مبنى طابق رقم .....
- ٣ - مساحة المنزل / الشقة التقريبية : ..... م<sup>٢</sup>.
- ٤ - عدد الأشخاص المقيمين بصورة دائمة في المنزل : .....
- ..... رجل ..... امرأة ..... فتاة ..... شاب ..... طفل  
اشخاص بحاجة لعناية خاصة مستمرة عدد.....عجوز.....عجوزة..... معاق ..... معاقه
- ٥ - هل هناك عمال/عاملات آخرون في المنزل  نعم  لا العدد والجنسية.....
- ٦ - تسهيلات منامة العاملة:  
- غرفة منامة خاصة  نعم  لا  
- حمام وتواليت خاص  نعم  لا  
- سرير ثابت مع فرشاة ولحاف  نعم  لا  
- خزانة خاصة  نعم  لا  
- سرير متنقل  نعم  لا  
- تشاطر غرفة الطفل / الطفلة  نعم  لا الإسم والعمر .....
- مختلف (الرجاء الايضاح) .....
- ٧ - تسهيلات الاتصال:  
- المنزل موصول بشبكة انترنت  نعم  لا  
- لها الحق بساعة انترنت واحدة يومياً  نعم  لا  
- لها الحق بجهاز تلفون مع خط خليوي  نعم  لا
- ٨ - تسهيلات مختلفة  
- واجب ارتداء لباس خاص بالعمل  نعم  لا  
- مختلف (الرجاء الايضاح) .....

**« ATTACHEMENT A - DOMESTIC DUTIES »**

- Cleaning the house
- Kitchen works
- Baby Sitting
- Other: (Please Specify).....  
.....

**« ATTACHEMENT B - SCHEDULE OF ACCOMODATION & FACILITIES »**

- 1- Location of the work:  Beirut or  City of:..... or  Village of:.....
- 2- Brief description:  Detached House or  Apartment Floor No. ....
- 3- Approximative size of the house/Appartment .....square meters
- 4- Number of persons in the household to be served on a regular basis :  
.....MAN.....WOMAN.....GIRL.....BOY..... INFANT  
Persons requiring special care.....Old man.....Old woman.....Disable man or woman
- 5- Number of Employees currently employed in the household if any .....
- 6- Sleeping facilities provided to the Employee:
  - (a) Private room  Yes  No
  - (b) Private Toilet & shower  Yes  No
  - (c) Bed With Mattress & Blankets  Yes  No
  - (d) Separate Wardrobe  Yes  No
  - (e) Share a room with a child  Yes  No Name & age.....
  - (f) Removable Sofa/Bed  Yes  No
  - (g) Other (Please describe) .....
- 7- Communication facilities
  - (a) Internet Facility in the house  Yes  No
  - (b) Can have 1 hour Internet access  Yes  No
  - (c) Can have 1 Mobile Telephone  Yes  No
- 8- Other facilities
  - (a) Wearing uniform is obligatory  Yes  No
  - (b) Other Facilities (Please specify) .....

Employer's Name & Signature

Employee's Name & Signature